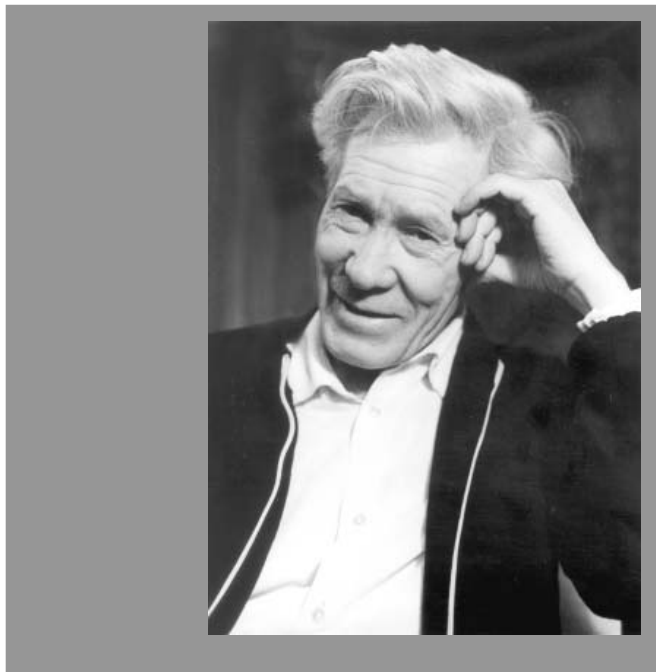


Чу! Дальний звон... Сверхтайное творится



75

Внимание: конкурс переводчиков!

Татарский центр Международного ПЕН-клуба (Всемирная ассоциация писателей) и редколлегия «Казанского альманаха» объявляют конкурс художественного перевода одного стихотворения. Для конкурса представлено стихотворение татарского поэта Хасана Туфана (1900–1981). В 1940 году он был необоснованно репрессирован, приговорён к расстрелу, но судьба решила по-своему испытать поэта и заменила смертную казнь на тюрьму и ссылку далеко за Уральские горы. И таким образом Хасан Туфан на 16 лет стал «гражданином» печально известной страны ГУЛag. Там он и написал это стихотворение

Агыла да болыт агыла...

Агыла да болыт агыла
Туган-үскән жирләр ягына;
Тәрәзегә чиртер дә яңгыр,
Нәрсә әйтер туганнарыма?!
Агыла да болыт агыла...

Нәрсә әйтсен: берни белми ул,
Хәбәре юк минем йөрәктән.
Мине бары чылатып үтте
Кукурузлар белән беррәттән...
Нәрсә әйтсен: берни белми ул.

Роман кебек күңелле син, юл!
Азмы синдә гомер уздырдым,
Ничә киём чабата синдә,
Ничә киём итек туздырдым!
Роман кебек күңелле син, юл!

Ә син, яңгыр, искә төшермә
Итегемнең ничек икәнән...
Яланаяк килдем дөньяга,
Шулай гына, бәлки, китәрмен,
Ә син, яңгыр, искә төшермә!

Зират бит ул сабантуй түгел,
Нигә аңда киенеп китәргә?
Бу дөньяның бер пар итеген
Нигә юкка әрәм итәргә?
Зират бит ул сабантуй түгел.

Агыла да болыт агыла
Таулар аша Казан ягына;
Тәрәзегә чиртер дә яңгыр,
Нәрсә әйтер туганнарыма?!
...Агыла да болыт агыла...

1951

Подстрочник:

Хасан Туфан

Плывут облака и плывут...

Плывут облака и плывут
В сторону родных краёв;
В окно постучится дождь,
Что поведает моим родным?!
Плывут облака и плывут...

Что поведает: ничего он не знает (не понимает),
Вестей нет (у него) от моего сердца.
Лишь намочил меня
Наряду с кукурузой...
Что поведает: ничего он не знает.

Как роман, интересна (душевна) ты, дорога!
Немало жизни с тобой (в дороге) провёл,
Сколько пар лаптей на ней (с тобой),
Сколько пар сапог я износил!
Как роман интересна ты, дорога!

А ты, дождь, не напоминай,
Какие у меня сапоги...
Босоногим пришёл в этот мир,
Таким, наверное, и уйду,
А ты, дождь, не напоминай!

Кладбище ведь не сабантуй,
К чему туда идти одетым?
Пару сапог в этом мире
К чему понапрасну стаптывать (изнашивать)?
Кладбище ведь не сабантуй.

Плывут облака и плывут
Через горы в сторону Казани;
В окно постучится дождь,
Что скажет моим родным?!
...Плывут облака и плывут...

1951

В своё время один поэт-переводчик уже перевёл это стихотворение на русский язык. Не будем давать оценку этому переводу, просто объявим, что и он будет участвовать в конкурсе (неофициально). Никто не отменял максиму, которая гласит: «Нет предела совершенству».

Итак:

– конкурс художественного перевода с татарского на русский язык стихотворения Хасана Туфана «Агыла да болыт агыла...» («Плывут облака и плывут...»);

– призовой фонд: **1 место – диплом, сувенир, 10 тыс. рублей;**

2 место – диплом, сувенир, 5 тыс. рублей;

3 место – диплом, сувенир, 3 тыс. рублей;

(дополнительные поощрения принимаются);

– последний день подачи работ – 12 сентября с. г.;

– адрес: tatpen@mail.ru

Члены жюри:

Разиль Валеев – председатель жюри, народный поэт Татарстана, лауреат Государственной премии РТ им. Г. Тукая и Республиканской премии им. М. Джалиля, президент Татарского ПЕН-центра, член редсовета «КА»;

Борис Вайнер, поэт и переводчик, лауреат Литературной премии им. М. Горького и Национальной литературной премии «Золотое перо Руси», член редколлегии «КА»;

Люция Гиззатуллина, переводчик, редактор Татарского книжного издательства;

Лябиб Лерон, поэт и переводчик, лауреат Республиканской премии им. М. Джалиля, гл. редактор журнала «Яңа мирас» («Новое наследие»);

Ахат Мушинский, лауреат Литературной премии им. Г. Державина и Национальной детской литературной премии России «Заветная мечта», директор Татарского ПЕН-центра, гл. редактор «КА».

Победители конкурса будут объявлены в 13-м номере «Казанского альманаха».

Оргкомитет

